

entre sí, recordará que la primera se encuentra volcada, á lo que llamaban los antiguos *haber hecho naufragio*, la siguiente, que va á carrera tendida, ha evitado gallardamente el peligro que le oponia el carro convertido (segun espresion de Sidonio Apolinar) «en monte de múltiple ruina», la tercera, próxima á vencer, se vé impedida de pronto por un esclavo que parece indicarle se detenga para no chocar con la cuarta que, gracias á un auriga más diestro, ha llegado la primera á la meta y es proclamada vencedora.

Cada uno de estos grupos está marcado con dos palabras completamente separadas entre sí. Debajo del infeliz *guarda* del carro volcado está escrito irónicamente LIMENIVS que significa *prefecto del puerto*, y grabado en uno de los yugales el adverbio EV y el sustantivo PLIVM (1) equivalentes (ya se consideren como una palabra compuesta ya como dos simples) á buena nave, nave dichosa, bien por la nave, sarcasmo que alude con suma propiedad á su *naufragio*. Sobre el agitador del tiro que vá á carrera tendida leemos CALIMORFVS, que se traduce *gallardo*, y PATINICVS sobre su tiro, palabra que suena *conculcador victorioso*. En la tercera cuadriga es de notar el nombre TORAX *la coraza*, por metonimia *el protector*, y POLYSTEFANVS, cuyo sentido es *muchas coronas*, cabe su tiro. El esforzado conductor de la cuarta es señalado con el dictado FILOROMVS (el amigo de la fuerza) y con PANTARACVS (*la vencedora de todas*) escrito delante de los caballos se califica el triunfo definitivo de esta cuadriga sobre las demás.

Es pues real y positivo que el valor etimológico de las inscripciones corresponde al estado en que el artista ha colocado cada grupo, y esto es lo que vá demostrado con mas extension y copia de datos en la Memoria de la Comision, la que se ha abstenido de entrar en suposiciones, más ó menos atendibles, á que pudiera dar lugar tal cual nombre histórico, casual ó advertidamente aplicado á los mencionados grupos.

Prescindiendo el sabio arqueólogo R. P. Fidel Fita del punto de vista etimológico, afirma en su artículo que las palabras que acabamos de traducir son nombres y sobrenombres de célebres aurigas, de quienes se acordaria talvez el autor ó reproductor del mosaico. Aduce al efecto

---

(1) Separámos EV de PLIVM no por la materialidad de hallarse asi en el mosaico, sino porque, realmente, son dos voces distintas EV adverbio y PLIVM sustantivo, lo que no tiene lugar en Patini-cus y en Fi-cet. Tampoco hemos dudado un momento que dicha palabra compuesta fuese un nominativo con terminacion neutra, y sólo hemos calificado de disparate la concordancia de LIMENIVS con PLIVM en el supuesto de ser este (como alguien afirmó) un acusativo regido del «cheu» latino.